



# UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PALERMO

**Dipartimento: Scienze Umanistiche**

**A.A. 2015/2016**

## **PIANO DI STUDI DEL CORSO DI LAUREA MAGISTRALE IN LINGUE MODERNE E TRADUZIONE PER LE RELAZIONI INTERNAZIONALI**

### **Obiettivi del Corso di Studi**

Obiettivi specifici:

A conclusione del corso di Laurea Magistrale i laureati dovranno:

- possedere una competenza avanzata in due lingue (di cui almeno una europea), oltre l'italiano, con piena consapevolezza delle variazioni dovute al contesto sociolinguistico, interazionale e multimediale in cui si svolge l'attività linguistica, e alle abilità recettive e produttive dei parlanti coinvolti;
- conoscere la cultura del paese di cui si studia la lingua, nelle dimensioni storico-geografiche, economico-sociali e politiche in modo da utilizzarle nella prospettiva della comunicazione internazionale;
- possedere solide conoscenze dei metodi e degli strumenti di analisi e riflessione teorica sulle lingue, e della linguistica applicata nelle sue estensioni;
- possedere solida esperienza delle forme della comunicazione web (siti, blog, piattaforme e simili) e riportarla nelle competenze linguistiche e nelle loro estrinsecazioni professionali;
- dimostrare di possedere conoscenze sui processi comunicativi, in particolare quelli globalizzati della comunicazione istituzionale e internazionale;
- avere conseguito consapevolezza dei principi cognitivi e psicosociali del multilinguismo e del multiculturalismo, come anche delle attività fondamentali che li caratterizzano, con particolare attenzione alle varietà dei processi traduttivi che stanno alla base delle attività e delle professionalità legate alle professioni linguistiche;
- avere conseguito conoscenze nelle discipline di base delle scienze sociali, economiche e giuridiche;
- essere in grado di utilizzare le tecnologie informatiche e telematiche nello specifico ambito di competenza.

La durata normale del corso di Laurea Magistrale in Lingue moderne e traduzione per la comunicazione internazionale è di due anni. Per conseguire la Laurea Magistrale lo studente deve aver acquisito 120 crediti.

Autonomia di giudizio:

Ci si attende che, grazie all'abitudine alla considerazione complessa e approfondita di problematiche scientifiche e applicative, di cui fanno esperienza, i laureati conseguano la capacità di elaborare giudizi autonomi su questioni complesse soprattutto integrando le autonomie dei differenti saperi.

In particolare dovranno essere capaci di:

- a) raccogliere, utilizzare e interpretare i dati nel campo delle lingue e delle tradizioni, culturali e testuali, straniere, in prospettiva sia teorica sia applicata, per risolvere problemi, anche complessi, di natura linguistica, testuale, interpretativa, elaborando prospettive personali;
- b) giudicare la problematicità di situazioni concrete (ad esempio nel campo dell'insegnamento, della cooperazione e dell'integrazione nella comunicazione sociale e istituzionale), elaborando soluzioni efficaci e strategie, anche complesse e interdisciplinari, di risoluzione dei problemi.

Abilità comunicative:

Ci si attende che i laureati conseguano ad alto livello le seguenti capacità:

- saper interagire oralmente, comprendendo le idee altrui ed esponendo idee autonome, sviluppando scambi dialettici nelle varie ipotesi di lavoro, con specialisti e non specialisti;
- saper parlare in pubblico;
- saper scrivere in modo chiaro, ben organizzato e abbastanza autorevole vari generi testuali (rapporti, lettere, pro memoria, verbali);
- saper riassumere e valutare informazioni tratte da più fonti scritte, anche di natura e livello scientifici;
- saper svolgere nello scritto attività come descrivere e argomentare, anche su questioni di natura tecnica e con destinatari di ogni livello;
- conoscere gli strumenti e le applicazioni informatiche nel proprio specifico settore di competenza professionale. I suddetti risultati verranno raggiunti tramite modalità didattiche variabili in parte a seconda del settore disciplinare e integrate con interdisciplinarietà dovuta alla multimodalità delle situazioni comunicative: a) nel settore delle lingue straniere, tramite lezioni, esercitazioni di lingua, laboratorio linguistico, laboratorio di analisi e di traduzione di testi; b) negli altri settori, lezioni, stesura di elaborati originali e altri compiti da svolgere (assignments); c) nella produzione di testi su base informatica (presentazioni, forme di comunicazione web: blog, siti piattaforme).

Legenda: Per. = periodo o semestre, Val. = Valutazione (V=voto, G=giudizio), TAF= Tipologia Attività Formativa (A=base, B=caratterizzante, C=Affine, S=stages, D=a scelta, F=altre)

Capacita' di apprendimento:

Ci si attende che, grazie alle conoscenze dichiarative e procedurali, acquisite soprattutto durante le lezioni e le esercitazioni in tutti i momenti della loro attivita' formativa, i laureati incrementino le loro capacita' di apprendimento, anche a livelli di notevole complessita, sviluppando soprattutto:

- strategie metacognitive (la riflessione sulla lingua e sul relativo processo di apprendimento);
- strategie metacognitive nell'integrazione di strumenti e tecnologie, multimediali e informatiche, nella tradizionale attivita' linguistica;
- strategie cognitive (l'esplorazione delle tipologie di intelligenza, dei differenti stili e strategie di apprendimento; l'abilita' nella comprensione interazionale);
- strategie comunicative grazie all'utilizzo delle maggiori competenze raggiunte nelle L2.

Tali capacita' e strategie consentiranno ai laureati di affrontare in modo pienamente autonomo studi successivi, sia in questi stessi campi specifici sia in altri ambiti disciplinari collegati.

### **Sbocchi occupazionali**

Profilo:

Mediatore linguistico - Traduttore e interprete di collegamento e di trattativa

Funzioni:

L'interprete di collegamento o il mediatore linguistico e culturale svolgono mansioni di elevata responsabilita' nei rapporti interculturali fra privati, fra cittadini privati e organismi pubblici, fra organismi nazionali e internazionali. Devono possedere la padronanza di almeno una lingua straniera e doti di comunicativita. Gli ambiti di intervento possono essere svariati; da quello medico a quello politico. Il traduttore letterario deve possedere oltre alle conoscenze linguistiche conoscenze approfondite delle culture e delle civiltà delle lingue da e verso cui traduci e deve possedere inoltre una grande competenza letteraria.

Competenze:

- rapporti interculturali e di intermediazione interculturale

Mediatore culturale con funzioni di elevata responsabilita, nell'ambito delle relazioni internazionali presso aziende, la pubblica amministrazione, le strutture del volontariato, gli enti locali nonché nella direzione di organizzazioni internazionali, di settori della cooperazione e degli aiuti allo sviluppo;

Attivita' professionali: esperti presso enti e istituzioni nell'ambito dell'integrazione economica, sociale e culturale; consulenti specialisti presso enti pubblici nell'ambito della tutela delle lingue immigrate e più in generale in rapporto alla legislazione linguistica dell'Unione Europea.

Il traduttore letterario può lavorare come free lance o presso case editrici.

Sbocchi:

- mediatore linguistico per organizzazioni nazionali, internazionali e onlus.
- traduttore letterario.
- traduttore specializzato.
- interprete di liaison e in consecutiva

Profilo:

Specialisti in risorse umane

Funzioni:

"contribuisce a programmare dinamicamente il fabbisogno di personale di cui necessita l'organizzazione considerando i prevedibili flussi del personale (in ingresso, mobilita' interna, in uscita) esaminando dati/informazioni provenienti da varie fonti (dati relativi al personale occupato, all'eta, al turnover, alle esigenze provenienti dalle varie unita' che compongono l'organizzazione, alle strategie aziendali) integrandole con altre relative al potenziale ed alle prestazioni delle risorse già occupate;

"collabora alla definizione della quantita' e qualita' delle risorse umane da acquisire dal mercato del lavoro esterno elaborando i profili del personale da assumere, precisando i requisiti da ricercare;

"si occupa della ricerca e selezione del personale, svolgendo attivita' di preselezione, interviste preliminari, colloqui di selezione, affiancando i responsabili delle unita' organizzative in cui e' previsto l'inserimento del personale durante la conduzione dei colloqui tecnico/specialistici;

"si occupa delle problematiche sindacali, negoziando e pervenendo ad accordi con i rappresentanti dei lavoratori; contribuisce a elaborare e sviluppare, collaborando con la line, piani di inserimento e accoglimento del personale;

"collabora alla messa a punto di interventi di valutazione del potenziale che possono riguardare sia personale in ingresso (collegati quindi alla selezione) che personale già occupato e partecipa alla loro realizzazione;

"collabora alla progettazione di sistemi di valutazione delle prestazioni delle persone già occupate, partecipando allo sviluppo delle azioni necessarie per assicurare una accettazione diffusa del sistema adottato ed un comportamento dei valutatori coerente con il sistema stesso;

"collabora ad individuare le esigenze di formazione e di addestramento, attuali e future, delle risorse acquisite e di quelle già occupate, ed alla progettazione e sviluppo dei relativi interventi; collabora alla definizione delle politiche retributive;

"collabora alla definizione e sviluppo di iniziative connesse con il tema della salute e sicurezza nei luoghi di lavoro.

Competenze:

Il rapporto di lavoro dello specialista in risorse umane e' normalmente di tipo dipendente a tempo indeterminato mentre

Legenda: Per. = periodo o semestre, Val. = Valutazione (V=voto, G=giudizio), TAF= Tipologia Attività Formativa (A=base, B=caratterizzante, C=Affine, S=stages, D=a scelta, F=altre)

all'inizio della carriera puU' essere atipico, del tipo formazione e lavoro. L'inquadramento ed il trattamento dipendono dal tipo di Contratto Collettivo Nazionale di Lavoro applicato al rapporto di lavoro; generalmente l'Esperto e' inquadrato come quadro.

Lo specialista e la specialista in risorse umane si occupano dei differenti aspetti della gestione del personale di un'azienda o di un'amministrazione: salari e oneri sociali dei dipendenti, assunzione di collaboratori, formazione continua, relazioni sociali.

Sbocchi:

consulenza alle imprese nella gestione e nel reclutamento di personale;  
ricerca, selezione e assunzione di personale con qualifiche corrispondenti al profilo auspicato;  
osservare e studiare l'evoluzione del mercato del lavoro e delle professioni; aggiornamento degli elenchi dei posti vacanti;  
stabilire e mantenere contatti con potenziali datori di lavoro;  
gestire i dossier di disoccupati e persone alla ricerca di un impiego; conduzione di colloqui personali, analisi delle singole situazioni, bilancio delle competenze;  
occuparsi del collocamento fisso o temporaneo di persone disoccupate prese a carico dagli uffici regionali di collocamento;  
promozione di misure attive di reinserimento (corsi di perfezionamento, di aggiornamento, di lingue, ecc.).

Profilo:

Redattori di testi per la pubblicita' e redattori di testi tecnici

Funzioni:

I Redattori di testi per la pubblicita' e redattori di testi tecnici devono: sviluppare, progettare o creare nuove applicazioni, idee, relazioni e nuovi sistemi e prodotti (compresi i contributi artistici); Mantenersi aggiornati sui cambiamenti tecnici e applicare nuove conoscenze; creare rapporti di lavoro costruttivi e cooperativi e mantenerli nel tempo; analizzare informazioni e valutare risultati per scegliere la soluzione migliore e per risolvere problemi; comunicare con persone esterne all'organizzazione, rappresentare la stessa verso i clienti, il pubblico, le amministrazioni ed altre entita' esterne, personalmente, in forma scritta, per telefono o via e-mail, anche in lingua straniera.

Competenze:

scrivere testi pubblicitari (pensare al tipo di messaggio, selezionare il linguaggio, rivedere le bozze, adattare testi esteri, ecc.)

valutare, impostare o realizzare campagne pubblicitarie  
individuare, selezionare e realizzare un'idea pubblicitaria  
studiare e aggiornarsi (leggere materiale informativo, ricercare informazioni su internet, ecc.)  
curare i rapporti con i clienti  
ideare progetti grafici  
presentare il lavoro ai committenti  
coordinare o partecipare a gruppi di lavoro  
scrivere spot per radio e televisione  
selezionare i collaboratori artistici o il cast (fotografi, registi, ecc.)  
curare la produzione di spot televisivi (ideazione, sceneggiatura, lavoro sul set, ecc.)  
organizzare/partecipare a riunioni  
ricevere e analizzare le richieste o le esigenze del cliente  
scrivere annunci o articoli per la stampa  
coordinare lavoro e supervisionare l'operato dei collaboratori  
creare nomi per prodotti e aziende  
creare slogan pubblicitari  
pianificare e programmare il lavoro o le attivita'  
curare i rapporti con i mezzi di informazione  
predisporre o gestire strategie di comunicazione  
redigere o predisporre testi tecnici  
selezionare i media per la promozione della campagna pubblicitaria  
sviluppare idee progettuali  
svolgere attivita' amministrativa  
acquistare spazi pubblicitari  
partecipare alle conferenze stampa  
scrivere i testi per la produzione di materiali informativi  
scrivere o realizzare testi multimediali  
selezionare le musiche e curare il suono  
svolgere attivita' didattica

Sbocchi:

copywriter

creatore e redattore di testi pubblicitari

redattore testi pubblicitari free lance

redattore di testi tecnici presso aziende

Profilo:

Giornalisti (previa iscrizione all'albo), pubblicitisti free lance

Legenda: Per. = periodo o semestre, Val. = Valutazione (V=voto, G=giudizio), TAF= Tipologia Attività Formativa (A=base, B=caratterizzante, C=Affine, S=stages, D=a scelta, F=altre)

#### Funzioni:

Il giornalista o pubblicista deve avere: attitudine a comunicare informazioni ed idee scrivendo in modo che altri capiscano; attitudine a leggere e comprendere informazioni ed idee espresse in forma scritta; attitudine a cogliere rapidamente il senso, a combinare e ad organizzare informazioni in dimensioni significative

#### Competenze:

Saper dirigere una redazione giornalistica. Preordinare, coordinare e controllare il lavoro dei giornalisti, curando anche la resa commerciale del giornale (direttore responsabile o vicedirettore).

Realizzare tecnicamente la pubblicazione secondo le direttive impartite dal direttore. Dirigere le redazioni decentrate e gli uffici di corrispondenza e, insieme con il caposervizio, selezionare le notizie e attribuire i compiti specifici ai redattori dei vari settori (caporedattore).

Avere la responsabilità di una delle varie sezioni in cui si articola il giornale (cronaca, economia, politica, sport, cultura) e coordinare redattori e corrispondenti (caposervizio)

Lavorare all'interno della redazione, occupandosi della raccolta e selezione di notizie e comunicati che giungono dalle agenzie di stampa dagli inviati, dai corrispondenti e dai cronisti. Curare quindi in maniera costante e continuativa, la stesura della pagina di cui si è responsabili (redattore).

Occuparsi della scrittura degli articoli di cronaca quotidiana, che prevedono una descrizione dei fatti puntuale e il più possibile oggettiva (cronista).

Seguire sul posto un evento di grande rilevanza (inviato).

Lavorare stabilmente in una determinata località, solitamente estera, possedendo, ovviamente, un'ottima conoscenza del paese e della lingua di cui si narrano gli avvenimenti (corrispondente).

Realizzare servizi fotografici per raccontare le notizie scrivendo anche le didascalie delle singole immagini (fotoreporter).

#### Sbocchi:

presso testate giornalistiche anche on line, emittenti radiofoniche e televisive, siti internet;

fotoreporter free lance;

corrispondente estero.

#### Profilo:

Revisori di testi

#### Funzioni:

Il revisore dei testi deve possedere una grande cultura ed avere una competenza da madre lingua se revisiona testi in lingua straniera. Il revisore deve possedere la padronanza della materia in questione. Attraverso il proprio intervento il revisore deve collaborare col traduttore, ed eventualmente correggerne gli errori. Il revisore deve possedere equilibrio e capacità di giudizio obiettivo, deve sapere dialogare e ascoltare (nei rapporti con i traduttori) il parere degli altri.

#### Competenze:

Il revisore non è un correttore di bozze. Il revisore esercita l'attività dell'editing ed è quindi il responsabile della qualità del prodotto finale.

#### Sbocchi:

editing, cross-check presso case editrici e riviste anche on line e agenzie di traduzione. mansioni di revisore presso l'Unione Europea.

### Caratteristiche della prova finale

La Laurea Magistrale in "Lingue moderne e traduzione per le relazioni internazionali" si consegue previo superamento di una prova finale, che consiste nella presentazione e discussione di una tesi elaborata in forma originale dallo studente sotto la guida di un relatore, nell'ambito di uno dei settori scientifico-disciplinari presenti nell'ordinamento del Corso di Studi, per il quale sono previsti insegnamenti nel regolamento dello stesso Corso di Studi e nel quale lo studente ha conseguito crediti. Alla tesi cartacea dovrà accompagnarsi una breve presentazione multimediale o web. Le modalità per la determinazione e la preparazione dell'argomento della tesi nonché per la scelta del relatore sono fissate nel Regolamento del Corso di Studi, in allegato, secondo le linee guida stabilite dall'Ateneo. Si inserisce pdf dell'allegato nr.5 del verbale del del 26/02/ 2014 del Consiglio di Coordinamento dei Corsi di Laurea Lingue moderne per il web, Traduzione italiano L2 e interculturalità, Tecnologie e didattica delle lingue e Lingue moderne e traduzione per le relazioni internazionali, con il quale si approva il nuovo regolamento, approvato con decreto rettorale nr.1667 del 22 aprile 2014.

Insegnamenti 1° anno	CFU	Per	V\W	SSD	TAF
15810 - TEORIA E TECNOLOGIE DELLA TRADUZIONE <i>Di Sparti(PQ)</i>	12	1	V \ 1	L-LIN/02	C
15802 - LINGUA E TRADUZIONE INGLESE (LIVELLO AVANZATO) <i>Rizzo(PA)</i>	12	2	V \ 1	L-LIN/12	B
13549 - SOCIOLINGUISTICA DELL'ITALIANO CONTEMPORANEO <i>Matranga(PA)</i>	9	2	V \ 1	L-FIL-LET/ 12	B
Gruppo di attiv. form. opzionali	12				B
Gruppo di attiv. form. opzionali II	9				C
Gruppo di attiv. form. opzionali V	9				B

**63**

Legenda: Per. = periodo o semestre, Val. = Valutazione (V=voto, G=giudizio), TAF= Tipologia Attività Formativa (A=base, B=caratterizzante, C=Affine, S=stages, D=a scelta, F=altre)

Insegnamenti 2 ° anno	CFU	Per	V\W	SSD	TAF
13351 - ALTRE CONOSCENZE UTILI PER L'INSERIMENTO NEL MONDO DEL LAVORO	3	1	G \ 0		F
05917 - PROVA FINALE	24	2	V \ 0		E
Gruppo di attiv. form. opzionali III	6				C
Gruppo di attiv. form. opzionali IV	6				B
Gruppo di attiv. form. opzionali VI	9				B
Attiv. form. a scelta dello studente	9				D
	<b>57</b>				

## GRUPPI DI ATTIVITA' FORMATIVE OPZIONALI

Gruppo di attiv. form. opzionali	CFU	Per	V\W	SSD	TAF
15823 - LINGUA E TRADUZIONE FRANCESE (LIVELLO AVANZATO) <i>Velez(PA)</i>	12	1	V \ 1	L-LIN/04	B
15803 - LINGUA E TRADUZIONE SPAGNOLA (LIVELLO AVANZATO) <i>Di Gesu'(PA)</i>	12	2	V \ 1	L-LIN/07	B
15804 - LINGUA E TRADUZIONE TEDESCA (LIVELLO AVANZATO) <i>Hoffmann(PO)</i>	12	2	V \ 1	L-LIN/14	B
Gruppo di attiv. form. opzionali II	CFU	Per	V\W	SSD	TAF
15808 - LETTERATURA FRANCESE E TRADUZIONE <i>Madonia(PA)</i>	9	1	V \ 1	L-LIN/03	C
15809 - LETTERATURA INGLESE E TRADUZIONE <i>Leone(PC)</i>	9	2	V \ 1	L-LIN/10	C
16862 - LETTERATURA SPAGNOLA E TRADUZIONE <i>Polizzi(PA)</i>	9	2	V \ 1	L-LIN/05	C
15811 - LETTERATURA TEDESCA E TRADUZIONE <i>Auteri(PO)</i>	9	1	V \ 1	L-LIN/13	C
Gruppo di attiv. form. opzionali III	CFU	Per	V\W	SSD	TAF
02261 - CRITICA LETTERARIA E LETTERATURE COMPARATE <i>Restuccia(PA)</i>	6	2	V \ 1	L-FIL-LET/14	C
13564 - LETTERATURA ITALIANA CONTEMPORANEA LIVELLO AVANZATO <i>La Monaca(PA)</i>	6	1	V \ 1	L-FIL-LET/11	C
13565 - LETTERATURA ITALIANA LIVELLO AVANZATO <i>Di Giovanna(PA)</i>	6	2	V \ 1	L-FIL-LET/10	C
13573 - STORIA MEDIEVALE LIVELLO AVANZATO <i>Santoro(PA)</i>	6	1	V \ 1	M-STO/01	C
13571 - STORIA MODERNA LIVELLO AVANZATO <i>Palermo(RU)</i>	6	2	V \ 1	M-STO/02	C
Gruppo di attiv. form. opzionali IV	CFU	Per	V\W	SSD	TAF
15813 - LINGUAGGIO SPECIALISTICO E TRADUZIONE: FRANCESE <i>Velez(PA)</i>	6	1	V \ 1	L-LIN/04	B
16883 - LINGUAGGIO SPECIALISTICO E TRADUZIONE: INGLESE <i>Rizzo(PA)</i>	6	2	V \ 1	L-LIN/12	B
15814 - LINGUAGGIO SPECIALISTICO E TRADUZIONE: SPAGNOLO <i>Di Gesu'(PA)</i>	6	1	V \ 1	L-LIN/07	B
15815 - LINGUAGGIO SPECIALISTICO E TRADUZIONE: TEDESCO <i>Weerning(RU)</i>	6	2	V \ 1	L-LIN/14	B
Gruppo di attiv. form. opzionali V	CFU	Per	V\W	SSD	TAF
02529 - DIRITTO PRIVATO COMPARATO <i>Petruso(RD)</i>	9	1	V \ 1	IUS/02	B

Legenda: Per. = periodo o semestre, Val. = Valutazione (V=voto, G=giudizio), TAF= Tipologia Attività Formativa (A=base, B=caratterizzante, C=Affine, S=stages, D=a scelta, F=altre)

## GRUPPI DI ATTIVITA' FORMATIVE OPZIONALI

Gruppo di attiv. form. opzionali V	CFU	Per	V\W	SSD	TAF
00294 - ECONOMIA AZIENDALE <i>Ruisi(PO)</i>	9	1	V \ 1	SECS-P/07	B
03604 - GEOGRAFIA <i>Cusimano(PQ)</i>	9	1	V \ 1	M-GGR/01	B
Gruppo di attiv. form. opzionali VI	CFU	Per	V\W	SSD	TAF
16435 - LINGUISTICA GENERALE LIVELLO AVANZATO <i>Aliffi(PQ)</i>	9	1	V \ 1	L-LIN/01	B
15825 - LINGUISTICA TEORICA E APPLICATA <i>Melazzo(PQ)</i>	9	1	V \ 1	L-LIN/01	B

Legenda: Per. = periodo o semestre, Val. = Valutazione (V=voto, G=giudizio), TAF= Tipologia Attività Formativa (A=base, B=caratterizzante, C=Affine, S=stages, D=a scelta, F=altre)